

Cambridge University Press

978-1-107-03024-4 - Coming of Age in Nineteenth-Century India: The Girl-Child and the Art of Playfulness

Ruby Lal

Index

[More information](#)

## Index

## Note on alphabetization

All non-Western names from historical records are listed in the fullest form in which they appear in the text, without inversion.

- Abdul Halim Sharar, 51n43, 161n85  
*Ab-e Hayat* (Water of Life), 63, *See also* Muhammad Husain Azad  
*Abhijnana-Shakuntalam*, 46n32, 118–121, *See also* Kalidasa  
 agency, 26, 31–32, 36–37, 70, 79, 85, 93, 119, 120, 123, 134n16, 202  
   constraint, 32, 36–37, 124, 128, 157, 166, 201  
   minor forms, 55  
 Agra, 88, 118, 173  
 Agra College, 118  
 Akbari Begum, 22, *See also* *Gudar ka Lal Akblaq-i Muhammadi*, 138n29  
*Akblaq-i Nasiri*, 50, 51n40, 129, 138–42, *See also* Nasir al-Din Tusi  
 Alam, Muzaffar, 50, 138  
 Alexander the Great, 101  
 Allahabad, 88, 93, 102, 118  
 Arabic, 63–65, 104n45, 131, 153n65  
   vocabulary, 3n2, 85n68, 95, 117–18  
 archive, 5n6, 27n23, 32, 37, 53, 56, 171, 201, *See also* historiography  
 Arya Samaj, 97n26  
*Ashraf* *See* elites  
 Ashraf-un-nisa Begum, 172–84, 199, 206, *See also* *Hayat-e Ashraf*  
 Asmahan of Lebanon, 197  
 Auerbach, Erich, 54, 76n42  
*Balabodh*, 102, *See also* Raja Shiv Prasad  
*Balkband*, 89, *See also* Tulsidas  
 Banaras, 87–88, 98–99, 101, 107n52, 109, 118  
*Banat un-Na'sh* (Daughters of the Bier), 21–22, 27, 103, 125, 127, 134, 136–37, 144, 147–48, 149, 152–55, 157, 158n79, 163–65, 202, *See also* Nazir Ahmad  
 Barabanki, 1–3, 9, 13  
 Bayly, C.A., 88n1, 107n52  
 becoming, 20, 30, 34, 38–39, 54, 59, 97, 124, 197, 200–1  
   physical, 10  
   self-making, 124, 170, 173, 199–200, 206, *See also* girl-child; girl-child/woman; playfulness; women  
*begmati zuban* (women's language), 66–68  
 Begum of Bhopal, 123n100, 158, 171  
 Begum Samru, 171  
 Begum Sombre, 50–51  
 Behar, Ruth, 5n6  
 Bengal, 37, 44, 88, 100, 100n33, 105, 109, 132, 172n2, 176n12, 189, 200

Cambridge University Press

978-1-107-03024-4 - Coming of Age in Nineteenth-Century India: The Girl-Child and the Art of Playfulness

Ruby Lal

Index

[More information](#)

220

## Index

- Bengali, 121, 172, 188–89  
 Berlant, Lauren, 55  
 Bethune College (Calcutta), 100  
*Bibliographical Index to the Historians of Muhammadan India*, 94, *See also* Elliot, Henry  
*Bihishti Zewar* (Heavenly Ornaments), 203–5, *See also* Maulana Ashraf 'Ali Thanawi  
 Blake, Stephen, 17  
 Bohannon, Laura, 5n6  
 boundaries, 87, 137, 171, 173, 176, 198–99, 206  
   between household and neighborhood, 22, 28–29, 103, 125, 127, 127n2, 146–47, 153–54  
   defying of, 46, 60, 63, 166, 180, 198–99  
   *hudud* (sacred frontiers), 173, 192–94, *See also* agency; space; physical; playfulness  
 boys  
   making of, 155  
   playfulness, 12, 16, 84n67, 85, 102, 140, 156, 165  
   privileged position, 10, 11n8, 20, 27, 36, 156  
   puberty, 141n38  
   respectable boyhood, 101, 129, 149, 150, 155, 157  
*Bride's Mirror. See Mirat al-'Arus*  
 Burton, Antoinette, 205n4  
 Butler, Judith, 56n50  
  
 Calcutta, 100, 185, 189–90  
 capitalism, 34, 169, *See also* colonialism, modernity  
 caste, 30, 83, 90, 91, 104, 109, 121, 133  
 Chatterjee, Partha, 43, *See also* reform; woman question  
 Child Marriage Restraint Act (1891), 44, *See also* Hindu Child Marriage Bill, reform, Sarda Act  
 childhood, 53  
   age of consent, 40, 44, 186  
   child marriage, 43–45, 104, 186  
   European, 41–42  
   spaces of, 9, 12, 27, 59  
   as a stage, 33, 36, 41–43, 45, 84, 85n67, 140, 144–45, 174  
 citizenship, 46, 167  
  
 class, 42, 53, 104n46, 206  
   anxiety, 128, 130, 163  
   consciousness, 28  
   lower class, 22, 127, 146, 153, 157, 166, 201  
   middle class, 33, 130, 130n7, 133, 138  
   mixing of classes, 22, 127, 146, 153, 157, 166, 169  
   poverty, 90, 91  
   working class, 40, *See also* elites  
 colonialism, 5n6, 33–35, 36n8, 125, 136, 168, 186  
   colonial discourse, 28, 30, 32–46, 54, 84, 96n24, 119, 186, 200, 202  
   colonial modernity, 34, 104, 133  
   colonial patriarchy, 45  
   colonial regime, 94–95, 117, 131, 168  
   historiography, 35, 93–95  
   language training, 86, 88–89, 104n45, 117  
   postcolonial studies, 53  
   reform, 32–46, 87, 130–31, 132n14, 136, 186, 200, 202–3, *See also* capitalism; kachahri milieu; modernity  
 communalism, 52, 96–97, 97n27  
 comportment, 76, 77, 80, 92, 126, 155, 156, 164  
*adab* (good comportment), 22, 29, 103, 138, 139, 145–47, 149  
 behavioral models, 3, 6, 8, 20–24, 46–47, 53–54, 89–91, 97, 99n29, 101, 104–16, 123, 129, 137, 143–67, 202  
 manuals, 4, 6–8, 21–24, 27–28, 46, 49, 50n40, 54, 63, 101–4, 123n100, 125–67, 189, 205  
 modesty, 23, 72–76, 79, 130, 139–41, 141n38, 145, 164, *See also* duty; education, girls'  
 Contagious Diseases Acts (1860s), 40, *See also* reform  
*Court Character in the Upper Provinces of India*, 95, *See also* Raja Shiv Prasad  
 Criminal Law Amendment Act (1885), 40, *See also* reform  
  
 Dalmia, Vasudha, 88n3, 124

- Darya-e Latafat*, 64, 68, *See also*  
Insha-allah Khan; Urdu
- Das, S.K., 95
- Das, Shyamsundar, 65–66, 81
- Day, Thomas, 104n46, 136, *See also* *History of Sandford and Merton*
- Debi, Rashsundari, 172n2
- Defoe, Daniel, 136  
*See also* *Family Instructor*
- Deleuze, Giles, 38n12
- Delhi, 2, 8, 9, 16–19, 23–26, 28, 54, 60, 64, 104n45, 118, 131n10, 133, 148, 153n65, 177
- Delhi College, 131
- Delhi University, 19
- Devrani-Jethani ki Kahani* (Tale of Sisters-in-law), 27, 46, 102–3, 125, 129, 132n14, 132–33, 134n17, 137, 142–45, 153–55, 166, *See also* Pandit Gauridatt
- domesticity. *See* household
- Domesticity and Power in the Early Mughal World*, 1, 24, 53, 126
- Doniger, Wendy, 35n6, 85n67
- dreams, 57n51, 148, 170, 185, 190–92, 195, 198–99, *See also* *Dreams of Trespass*; Mernissi, Fatima; *Sultana's Dream*; rooftops
- Dreams of Trespass*, 11n8, 173, 192–99, *See also* dreams; Mernissi, Fatima; rooftops
- duty, 33, 37, 41, 59, 75, 78, 86, 87, 101, 128, 150  
domestic, 4, 7, 10, 14–15, 20, 59, 115–16, 133, 142, 155  
familial, 20, 32, 116, 123, 133, 142, 160, 189  
to oneself, 160, 185, *See also* comportment, household  
religious, 84, 116, 140, 141n38, 181
- education  
colonial, 36, 43, 87, 118, 131  
pre-colonial, 32, 87, 99–100  
reform, 27, 32–33, 36–37, 41–43, 46–47, 49n34, 87–92, 97–100, 104, 126, 131n10, 166  
vernacular, 14, 19, 88, 91–93, 132–34, 174–75  
Western, 41, 42, 131n10, 132–33  
education, boys', 98n28, 102, 132, 151, 156, 165  
behavioral prescriptions, 140–41  
manuals of comportment, 101–2, 105  
'mirror of princes' genre, 60, 126  
pre-colonial, 32, 63, 87, 99–100  
reform of, 41, 87, 90, 91, 133, 139  
religious, 20, 99–102, 140, 157, 179  
education, girls', 20, 23  
behavioral models, 3, 6, 8, 20–24, 46–47, 53–54, 89–91, 97, 99n29, 101, 104–16, 123, 129, 137, 143–67, 202  
and domestic duty, 7, 14, 20, 23, 47, 100, 102–4, 115–16, 132, 133, 145–46, 151–55, 165  
home based, 19, 87, 100–4, 110, 132, 174–75  
manuals of comportment, 4, 6–8, 21–24, 27–28, 46, 49, 54, 63, 101–4, 123n100, 125–67, 189, 205  
pre-colonial, 87, 99–100  
purpose, 28, 97–98, 152, 155, 157, 160  
reformist support, 20n12, 23, 32–49, 87–92, 97–99, 104, 128–29, 131–34, 144, 149, 166  
religious, 14, 19–20, 100–3, 110, 115–16, 128, 141n38, 152–55, 174–78, 189, 193, 204  
restrictions, 24, 35, 174–78  
school attendance, 13–14, 87, 90–91, 98, 110, 124, 181–82  
self-teaching, 177–80, 189  
textbooks, 49, 61, 88–92, 98–99, 104–16, 123–24, 134, 201  
women's support, 17, 172, 181–82, 186, 189–91, *See also* education, boys'; girl-child; literacy, women's, school; *ustani*
- elites, 2, 3, 28–29, 60, 63, 67, 126, 189  
*ashraf*, 28, 128–30, 135n22  
Hindu, 70, 121, 132–33  
Mughal, 138n30  
*zamindarana* (feudal), 8, 9, 21, 28–29, 188
- Elliot, Henry, 94, *See also* respectability; *sharafat*; *Bibliographical Index to the Historians of Muhammadan India*
- Elphinstone, Mounstuart, 93, 94

- English, 16, 23, 54, 93–94, 102, 134, 154, 172, 188, 191, 203, *See also* language  
education, 21, 24, 98, 118  
Enlightenment, 34  
ethnography, 4, 5n6, 6n7
- family, 22, 31, 35, 45, 115–16, 125–67  
ancestors, 3n2, 13n10, 16, 63, 109, 120, 173  
daughter, 10, 35–36, 126, 128, 141, 149, 182, 189  
father, 6–7, 10, 27, 29–30, 35–36, 45, 50, 55n48, 126–28, 138–43, 150  
intergenerational, 9–10, 13n10, 145, 158, 193, 198  
mother, 7, 10, 29–30, 33, 36, 45–46, 55n48, 133, 139–45, 154–56, 158, 161, 182  
respectable, 2, 8, 29, 141n38, 156, 161, 180, 181, 183  
son, 20, 35–36, 45, 108, 133, 139, 141n38, 149, 154–56  
*Family Instructor*, 136, *See also* Defoe, Daniel  
Farangi Mahall, 3, 3n4  
femininity, 4, 6, 38, 53, 55  
feminine cultures, 4, 6, 39, 57, 201  
Victorian notions of, 91, *See also* feminism; gender; women  
feminism, 5n6, 7, 11n8, 34, 39, 53, 55, 55n48, 172–73, 197, 197n66, 201  
figura, 75n42, *See also* Auerbach, Erich  
Fisher, Michael, 50, 80n54  
forest, 5, 34, 48, 62, 69–75, 120–24, 168, 170  
center and margins, 63n3, 69–70, 123–24  
space for becoming, 124  
space of freedom, 26, 48, 60, 62, 70, 93, 116, 120, 123  
space of transformation, 71–72, *See also* freedom; Insha-allah Khan; palace; *Rani Ketki ki Kahani*  
Fort William College (Calcutta), 66n16, 104n45, 153n65  
freedom, 16, 30, 33, 123, 124, 184, 190, 199  
spaces of, 16, 26, 30, 48, 62, 70, 75, 93, 116, 123, 192, 197, 205, *See also* forest; rooftops  
friendship, 8, 25, 81–83, 85, 124, 139, 170, 183–84, 203–4, *See also* homosociality, *Rekhti* poetry  
gardens, 74, 170, 184–85, *See also* forest; rooftops  
gender  
equality, 120, 162, 167, 193  
relations, 27, 34, 61, 63, 186  
roles, 10, 27, 52, 91, 166, 168, 185, 191  
Gilchrist, John, 66n16  
girl-child  
erasure of girlhood, 35–37, 45, 47, 144, 145  
making of, 4, 6, 124, 170, 173, 199, 200, 206  
playfulness, 16, 30, 78, 84n67, 165  
puberty, 10, 44  
respectable girlhood, 4–7, 10, 29, 56, 103, 125, 129, 143–51, 155  
restrictions on, 20, 27, 35n6, 36, *See also* becoming; forest; girl-child/woman; palace; playfulness  
girl-child/woman, 6, 25, 32–46, 52–57, 124, 129, 157–60, 166, 202, 206  
infantilization of women, 31, 36, 45, 53  
maternalization of girl-child, 30, 36, 45, 53, 144–45  
object of reform, 28, 32, 46, 54, 89, 124, 129, 151, 200  
symbolic space of, 125, 127, 151, 155, *See also* girl-child; reform; woman  
question; women  
Guattari, Felix, 38n12  
*Gudar ka Lal* (Ruby in Rags), 22, 23n18, *See also* Akbari Begum  
Guha, Ranajit, 106  
*Gulistan* (Garden of Roses), 49–51, 137–38, *See also* Sadi  
*Gutka*, 27, 48–49, 61, 85–86, 88–89, 92–93, 96, 102, 104, 116–18, 123–24, *See also* Raja Shiv Prasad  
*haram*, 11n8, 23, 173, 192–98, *See also* *pardah*; *zenana*  
Hasan, Mushirul, 131, 135  
*Hayat-e Ashraf*, 172–84, 176, 206, *See also* Ashraf-un-nisa Begum; Muhammadi Begum

- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich, 166
- Hindi,  
 didactic texts, 41, 48–49, 50n40, 61, 85–86, 88–89, 94, 102, 117–18, 124, 130n6, 132, 134  
 literature, 1, 49n34, 61, 64–66, 68, 91, 118, 132  
 politics of, 62, 68, 88, 90–91, 94–97, 132, 202  
 standardization, 54, 62, 65, 85, 90–91, 95–97, 117n79, 118, 132, 202, *See also* Hindustani;  
 language; Sanskrit; scripts;  
 Urdu
- Hindi-Urdu region, 32, 171, 176n12
- Hindu Child Marriage Bill (1929), 44,  
*See also* Child Marriage Restraint Act; reform; Sarda Act
- Hinduism, 35, 47n32, 80n53, 84–85, 90, 96–97, 100, 190  
 historiography, 93, 101–2  
 reform, 33, 40, 43–48, 54, 92, 97n26, 99, 132, 157, 166, 191  
 religious identity, 52, 57, 62, 66, 68, 90–91, 96
- Hindustani, 66n16, 95, 99
- historiography, 5n6, 30, 33, 37, 39, 42, 106, 200, 202  
 colonial, 35, 93–95  
 feminist, 55  
 Indian, 85, 93–95  
 periodization, 4–5, 171  
 teleology, 33, 127, 203, *See also* archive
- History of British India*, 35, *See also* Mill, James
- History of Sandford and Merton*, 104n46, 136, *See also* Day, Thomas
- homosexuality*, 56n50, *See also* Irigaray, Luce
- homosociality, 29, 127, 142, 179, *See also* friendship
- honor, 35, 163, 166  
 familial, 10–11, 72, 110, 166  
 gendered, 10–11, 14, 23, 76, 108, 110, 112, 152
- Hosain, Attia, 203–5, *See also* *Sunlight on a Broken Column*
- household  
 institutionalization, 28, 126  
 management, 7, 20–22, 103, 126–27, 133, 139, 141n38, 142–43, 145, 151–55, 166–67  
 as pedagogic space, 75, 98–104, 110, 125–67  
 pre-colonial, 126–27  
 privacy, 15, 28, 167, 196–97  
 relationship to neighborhood, 22, 28–29, 103, 125, 127, 146–47, 153  
 respectable, 1, 11, 27, 49, 60, 75, 125–67  
 as sacred space, 23, 28–29  
 as symbolic space of girl-child/  
 woman, 125, 127, 151, 155,  
*See also* family; reform;  
 respectability
- Hume, A.O., 118
- Hunter Commission (1882), 90, 98,  
*See also* colonialism; education;  
 reform; school
- Hurston, Zora Neale, 57n51, *See also* *Their Eyes Were Watching God*
- hybridity, 67, 92
- Hyder, Qurratulain, 7, 22n17, 36–37, 206, *See also* *Naam ka parda*
- Indian Mutiny (1857), 33, 46, 94, 95n21, 140–43, 148, 179–80
- industrialization, 52
- Insha-Allah Khan, 24–26, 48–52, 56, 59–86, 89–93, 116–17, 122–24, 162, 168, 170, 202–3, *See also* *Darya-e Latafat*; *Rani Ketki ki Kahani*
- Irigaray, Luce, 38n12, 39n13, 56n50
- Islam  
 historiography, 94, 130  
 Islamicate culture, 50, 131, 137, 138  
 reform, 33, 45–48, 54, 99, 104n45, 153n65, 157, 166, 189–91, 203–4  
 religious identity, 52, 57, 62, 66, 68, 90–91
- Shi'ah, 173, 183
- Sufism, 3, 3n2, 149
- Sunni, 183, *See also* Quran
- 'Ismat* (modesty), 23, 29, *See also* Rashid-ul-Khairi

- Itihastimirnashak* (History as the Dispeller of Darkness), 89n5, 91, 93–94, *See also* Raja Shiv Prasad
- Jamia Millia Islamia (Delhi), 4, 24, 26, 59
- Jauss, Robert, 64, 65n10
- jouissance*, 55n48, *See also* Kristeva, Julia
- kachabri* milieu, 125, 128, 130, 168, 173n5
- Kai Ka`us ibn Iskander ibn Qabus ibn Washmgir, 138, 141n38, *See also* *Qabus-Nama*
- Kalidasa, 46n32, 70, 105, 109–10, 118–21, 119n83, 121, *See also* *Abhijnana-Shakuntalam*
- Karamat Husain College (Lucknow), 14, 15, 19
- Kempson, Matthew, 118, 134
- Kempson, Thomas, 94, 20n12
- Khatoon, A. R., 20n12
- Khwaja Altaf Hussain Hali, 27, 56, 103, 111, 125, 130, 133–38, 142, 149, 152, 155–56, 159–60, *See also* *Majalis-un-Nissa*
- Khwaja Haider `Ali Atish, 51n43, 162n85
- Khwaja Muin-ud-Din Chishti, 3n2
- Kidwai, Azra, 1–31, 54, 56, 59, 62–63, 134, 167, 171, 179, 192, 194, 199, 202, 205–6
- Kidwai, Saleem, 2, 2n1, 20n12, 74
- kinship, 2, 9, 28, 103, 153, 164
- Kristeva, Julia, 55n48, *See also* *jouissance*
- Kumar, Nita, 98n28, 99
- Lahore, 118, 143, 172, 180–81, 183
- language
  - sectarian politics of, 68, 90–91, 94–97, 132, 202
  - standardization, 54, 62, 65, 85, 91, 94–97, 124, 132, 202, *See also* Arabic; Bengali; English; Hindi; Hindustani; Punjabi; Persian; Sanskrit; Telugu; scripts; Urdu
- language, women's. *See* *begmati zuban*
- Lather, Patti, 5n6
- Lelyveld, David, 131n10, 135
- life stages, 34, 41–42, 140, 144–45, 149
  - Hindu, 84–85
  - spiritual, 84–85
  - women's, 8, 25, 30–31, 32–39, 45, 56
- literacy, women's
  - choice of reading material, 6, 24, 49, 51
  - reformist support, 20, 23–24, 32, 101, 102–3, 109, 116, 128–29, 145, 151, 153, 155, 157, 164
  - restrictions, 98, 100, 141, 174–77, 180
  - self-teaching, 176n12, 177–80, 189, 206
- literature
  - Indic literary conventions, 65–67
  - literary playfulness, 26, 39, 51–52, 59, 61, 64–69, 81, 86, 123, 136, 191, 201
  - manuals of comportment, 4, 6–8, 21–24, 27–28, 46, 49, 54, 63, 101–4, 123n100, 125–67, 189, 205
  - Persian literary conventions, 60, 65–67, 135
  - Textbooks, 49, 61, 88–92, 98–99, 104–16, 123–24, 134, 201
  - Urdu literary conventions, 67, 135
- Lorde, Audre, 5n6
- love, 50, 82, 115, 116, 120, 140, 169, 189, 197
  - between women, 74, 82–83, 183
  - hunting metaphor, 70, 93, 120
  - Platonic discourse, 56n50
- Lucknow, 1–3, 8–9, 11–15, 18–19, 26, 28, 30, 51, 60, 64, 118, 161n85
- Mahabharata, 35n6, 47n32, 48, 60, 65, 70, 89, 100, 105–6, 110, 118–20
- Mahmud Ghaznavi, 101
- Majalis-un-Nissa*, 27, 103, 125, 134, 137, 149–56, 159–60, 164–65, 175, *See also* Khwaja Altaf Hussain Hali
- male universal, 33, 34, 38–39, *See also* Irigaray, Luce
- Manu, 35, 96n24
- Manusmriti*, 96
- mardana* (men's quarters), 13, 150, 188, *See also* *haram*; household; *zenana*
- marginalization, 201–3, 206
- marriage, 52, 115, 133, 142–45, 152, 164, 179
  - advice to brides, 22, 126, 142–43, 155, 158, 203
  - arrangement, 16, 80, 127, 180
  - as bondage, 150

- child marriage, 43–45, 104, 186  
 co-wives, 23n18, 122, 188, 193  
*garbhadhan*, 44  
 husband, 10, 27n22, 31, 35n6, 36,  
 44–45, 108, 139–40, 149n56, 150,  
 160, 193  
 widowhood, 37, 40, 43, 104, 109, 174,  
 181  
 wife, 7, 35, 35n6, 45–46, 100, 108,  
 115–16, 119, 139–40, 141n38,  
 149n56, 159, 161, 189  
 Marshman, John Clark, 93–94  
 Maulana Ashraf 'Ali Thanawi, 203–4, *See*  
*also Bibishti Zewar*  
 Mayo, Katherine, 36, *See also Mother*  
*India*  
 McGregor, Ronald Stuart, 65, 85n68,  
 117, 121  
 memoirs, 3, 5n6, 170–84, 192–98  
 men  
   as advisors/instructors, 6–7, 10, 29–30,  
   47, 126–29, 142–43, 159, 163–64,  
   166  
   homosociality of, 29, 74, 142  
   manager of the household, 126, 139,  
   140–43  
   privileged position, 11, 21, 115, 139,  
   162, 185, 193  
   respectable manhood, 27–28, 128,  
   150, 154, 156, 163  
 Mernissi, Fatima, 11n8, 173, 192–99,  
 206, *See also Dreams of Trespass*  
 Metcalf, Barbara, 135, 203–4  
 Mill, James, 35–36, 45, 96n24, *See also*  
*History of British India*  
 Minault, Gail, 104n45, 131, 133,  
 153n65, 154, 159, 160  
 Mir Amman Dehlavi, 104n45, 153n65,  
*See also Bagh-o-Bahar*  
*Mirat al-'Arus* (Bride's Mirror), 8, 21–23,  
 27, 46, 88, 103, 123n100, 125,  
 127–29, 130n6, 132–35, 137,  
 142–49, 151–53, 156–66, 202, *See*  
*also Nazir Ahmad*  
 Mirza Aqa Khan Kirmani, 142  
 Mirza Ibrahim Beg, 51n43, 161n85  
 Mission School (Meerut), 132  
 modernity, 6, 28, 30, 32–36, 40–41, 92,  
 93, 99n29, 110, 132, 135, 142,  
 154, 169  
   colonial, 34–36, 104, 133  
   modern education, 90, 100, 104  
   modernization, 35, 87, 91  
*moballa*. *See* neighborhood  
 Morocco, 173, 192, 198  
*Mother India*, 36, *See also* Mayo,  
 Katherine  
 Mrs. Meer Hassan Ali, 45, 50–51  
 Mughals, 1, 173  
 Abu'l Fazl, 138n30  
 Akbar, 138  
 Aurangzeb, 101, 159  
 Babur, 138n30  
 court, 32, 50n39, 60, 64, 95, 126, 130,  
 135, 173  
 Gulbadan Banu Begum, 24  
 Nur Jahan, 49, 123n100, 158  
 Raushanara Begum, 159–60  
 Shah Alam, 64  
 Shah Jahan, 16, 50n39, 159  
 Zeb-un-Nisa, 158, *See also*  
*Domesticity and Power in the*  
*Early Mughal World*  
 Muhammad Husain Azad, 63, 68,  
*See also Ab-e Hayat*  
 Muhammadi Begum, 172, 174,  
 178, 181–84, *See also Tabzib*  
*un-Niswan*  
 Munshi Durga Prasad, 138n29  
*Muntakhab-ul-Hikayat*, 137, 151, *See*  
*also Banat un-Na'sh, Mirat*  
*al-'Arus*  
*Naam ka parda* (veiling of names),  
 7, 36–37, *See also* Hyder,  
 Qurratulain; namelessness  
 Naim, C.M., 1–2, 21, 50, 131, 136–37,  
 148, 162–63, 174  
 Najmabadi, Afsaneh, 142  
 Nala-Damayanti, 106–8, 116  
 namelessness, 5, 7, 36–37, 47, 206, *See*  
*also Naam ka parda*; Hyder,  
 Qurratulain  
 Nasir al-Din Tusi, 51n40, 129,  
 138–42, *See also Akhblaq-i*  
*Nasiri*  
 nationalism, 43, 92, 119, 167, 195  
 Nazir Ahmad, 8, 21–23, 27, 45–46,  
 49, 51n40, 54, 56, 88, 103–4,  
 111, 125–67, 181, 201, *See also*  
*Banat-un-Na'sh; Mirat al-'Arus;*  
*Taubat al-Nasub*

- neighborhood, 18, 34, 74, 125, 170  
 homosocial space, 74, 127  
 interaction with, 18, 22, 28–29, 87,  
 103, 125, 127, 146–47, 153–54,  
 169, *See also* boundaries;  
 household
- North Western Provinces, 48–49, 61,  
 74n38, 88, 94–95, 98–100, 118,  
 128, 130n6, 131–34, 201, *See also*  
 Uttar Pradesh
- Olcott, Colonel Henry, 96
- Oum Kethoum, 197
- Pakistan, 204
- palace, 69–75, 79, 82, 124  
 center and margins, 70, 124, 206  
 pedagogic space, 26, 48, 62, 73, 75  
 space of civilization, 48, 62n3, 72, 206,  
*See also* forest; Insha-allah Khan;  
*Rani Ketki ki Kahani*
- Pandit Gauriddatt, 27, 45–46, 54, 57,  
 102, 111, 125, 132–35, 144–45,  
 153–55, *See also* *Devrani-Jethani  
 ki Kahani*
- Parks, Fanny, 45
- Partition, 204, 205n4
- pativrata*, 108, 110, 116, 119, *See also*  
 marriage; Nala-Damayanti
- patriarchy, 7, 14, 30, 37, 45, 166, 189,  
 191, 206
- Persian, 54, 61, 62, 67, 90–95, 101, 103,  
 117–18, 131, 153  
 literature, 49, 60–62, 64–68, 74,  
 93, 135, 161, *See also* Arabic;  
 language; scripts; Urdu
- Petievich, Carla, 66, 67, 83
- Plato, 56n50, *See also* *homosexuality*;  
 Irigaray; Luce; love
- playfulness, 4–5, 26, 30, 34, 39, 52,  
 55–56, 59, 85, 122, 130n7, 171,  
 196, 199, 200–5  
 absence, 4, 37, 104, 127, 153, 174  
 definition, 5  
 in feminist critique, 34, 39  
 games, 7–8, 12, 13n10, 16, 26, 59, 72,  
 78, 81, 84n67, 140, 149, 196  
 literary, 26, 39, 51–52, 59, 61, 64–69,  
 81, 86, 123, 136, 191, 201  
 restrictions, 5, 8, 12, 16, 27, 37, 156,  
 165, 206
- revealing possibilities of girlhood/  
 womanhood, 30–31, 55–56, 171,  
 200, 203, 206–7
- toys, 21, 127, 164–65, *See also* agency,  
*Majalis-un-Nissa, Rani Ketki ki  
 Kahani*
- Powell, Avril, 93
- Prithvi Raj, 101–2
- Punjab, 64, 97n26, 134, 181
- Punjabi, 64, 65
- purdah*, 7, 16, 20n12, 26, 134, 141,  
 184–92, 204, 206  
*burqa*, 14, 16, 18, 29  
*dupatta* (stole), 13, 27, 103  
 of names, 5, 7, 36–37  
 veiling in Morocco, 195, 198
- Qabus-Nama*, 50, 51n40, 138,  
 141n38, *See also* Kai Ka'us  
 ibn Iskander ibn Qabus ibn  
 Washmgir
- Qazi Qidwa, 3n2
- Queen Victoria, 49, 102, 123n100,  
 138n29, 158–60, 186
- Quran, 14, 19–20, 24, 103, 104n45,  
 128, 141n38, 152, 153n65, 157,  
 174–79, 189, 203
- Rai, Alok, 97
- Raja Shiv Prasad, 27, 45, 48–49,  
 54, 56, 61, 85–118, 122–24,  
 136, 201, *See also* *Balabodh*;  
*Court Character in the Upper  
 Provinces of India*; *Gutka*;  
*Itihastimirnashak*; *Ladkon ki  
 Kahani*; *Vamamanranjan*
- Ramacharitramanas*, 100–1, *See also*  
 Tulsidas
- Ramayana, 48, 60, 93, 106n49
- Rani Ketki ki Kahani* (The Story of Rani  
 Ketki), 48–51, 56, 59–66, 68–86,  
 92–93, 116–17, 122–23, 168, 170,  
 202–3, 206, *See also* Insha-allah  
 Khan
- Rani of Jhansi, 171
- Rao, V. Narayana, 53, 85n67, 106–7
- Rashid-ul-Khairi, 23, 23n19
- reform  
 age of consent, 40, 44, 186  
 in Britain, 40, 104n46  
 child marriage, 43–45, 104, 186



- colonial, 32–46, 87, 130–31, 132n14, 136, 186, 200, 202–3
- female infanticide, 89
- religious, 33, 43–44, 89, 96–97, 104n45, 153n65, 203–4
- sati*, 37, 40, 44
- social, 23, 32–49, 87–92, 97n26, 104, 111, 124, 125–67, 186, 200–4
- widow remarriage, 40, 104, 174
- Rekhti* poetry, 51–52, 62–68, 73–75, 80–83, 168, 170, *See also* Insha-allah Khan, neighborhood, playfulness, Sa'adat Yar Rangin, rooftops
- respectability, 33, 41, 46, 73, 86, 103–4, 128–43, 147, 161, 202, 206, *See also sharafat*
- Rich, Adrienne, 45
- rights, 185, 197, 204
- gay, 2
  - girl-child's, 43
  - men's, 55, 141
  - women's, 120, 165, 185, 197
- Rokeya Sakhawat Hossein, 172–73, 184–92, 198–99, 206, *See also Secluded Ones; Sultana's Dream*
- rooftops, 5, 34, 168–99
- escape from domesticity, 74, 169, 196, 206
  - extension of domestic space, 127n2, 169–70
  - homosocial space, 57, 74
  - metaphoric, 57, 74n38, 168–99, 206
  - space of freedom, 57, 192
  - space of passage, 13, 18, 74, 127n2, 169, 170
  - space of pleasure, 192, 198
  - space of transgression, 169–70, 178, 184, 192, 198, 206, *See also* Ashraf-un-nisa Begum; freedom; forest; Mernissi, Fatima; transgression
- Sa'adat Yar Rangin, 52, 66, 74, 81, 83, *See also Rekhti* poetry
- Sadi, 49–51, 137–38, *See also Gulistan*
- Sadiq, Muhammad, 136
- Sakhawat Memorial Girls's School (Calcutta), 189
- Sanskrit, 62, 66, 97n26, 99–101, 118, 119, *See also* Hindi, Hindustani, language
- Sarda Act (1929), 44, *See also* Child Marriage Restraint Act; Hindu Child Marriage Bill; reform
- Sarda, Rai Sahib Harbilas, 44
- Sarkar, Tanika, 44
- Sayyid Ahmad Khan, 94, 95, 136
- Scheherazade, 197
- school
- colonial introduction, 87–88, 90, 100, 104, 123
  - girls' schools, 9, 87–91, 98–104, 110, 123–24, 132, 181–84, 186–87, 189–91
  - institutionalization, 41, 49n34, 91, 99, 124, 126, 131n10, 168
  - madrasa*, 50n39, 98n28, 154, 156
  - pardah*, 190–91, *See also* education; Raja Shiv Prasad
- scripts
- Devanagari, 48, 61, 85n68, 86, 90, 92, 94–96, 103, 121, 132, 153–55
  - Perso-Arabic, 48n34, 60, 61n2, 65, 85n68, 90, 95, 103
  - Urdu, 92, 95
- Secluded Ones*, 189–91, *See also* Rokeya Sakhawat Hossein
- Sedgwick, Eve, 31
- sexuality, 34, 39, 40, 49, 55, 61, 80n53, 84, 120n87
- colonial notions of depravity, 41
  - heterosexuality, 45
  - homoeroticism, 56n50, 67, 74, 83
  - same-sex relations, 74, 81n55, 82, 83n64, 169
  - sexual minorities, 201
- Shah Waliullah, 104n45, 153n65
- Shahjahanabad, 16–17, *See also* Delhi; Mughals
- Shakuntala, 27, 46, 46n32, 49, 60, 65, 70, 85, 89, 118–24, 203, *See also* Kalidasa, Singh, Laxman
- Shama*, 20n12, *See also* Khatoon, A.R
- sharafat* (respectability), 27–29, 57, 129–30, 135–37, 146–47, 150, 161, 163
- sharif* boyhood, 129, 149, 155
  - sharif* family, 2, 8, 22, 28–29, 50, 132, 145–46, 161, 181
  - sharif* girlhood, 10, 103, 125, 129, 143–51, 155

- sharafat* (respectability) (cont.)  
*sharif* manhood, 28, 150, 154, 156, 163  
*sharif* womanhood, 10, 23, 28, 54, 125, 131, 143–45, 156, 165  
 Shulman, David, 106–107  
 Singh, Laxman, 118, 121–24, *See also Shakuntala*  
 space, physical  
   as heuristic device, 154, 171, 205  
   constraint, 4, 7, 11, 15, 28, 32, 62, 75, 84n67, 85, 168, 192  
   liminal, 62, 70, 74, 123, 124, 169, 170, 206  
   negotiation of, 11, 91, 98, 176, 194, 198, 205  
   ordering relations, 11, 27, 28, 34, 52, 54  
   paradigmatic spaces, 4–5, 34, 171  
   shaping life, 1, 3–5, 8–19, 27–30, 59, 70, 73, 135, 197–99  
   spaces of freedom, 16, 26, 30, 48, 62, 70, 75, 93, 116, 123, 192, 197, 205, *See also* gardens; forest; household; neighborhood, rooftops; school  
 Spivak, Gayatri, 5n6, 37  
 Stark, Ulrike, 88n1, 91–92, 95n20, 98–99, 110  
 storytelling, 38, 57, 62, 69n24, 100, 106–7, 147, 193, 197  
   Hellenic, 106  
   Indic, 48, 60, 106–7, 122–23  
   Urdu *dastans*, 60, 66  
   variations of story, 106–7  
 subjectivity, 37, 38n13, 47, 54  
*Sultana's Dream*, 172–73, 184–91, *See also* Rokeya Sakhawat Hossein  
*Sunlight on a Broken Column*, 203–5, *See also* Hosain, Attia  
 Surdas, 103, 154, 155  
 Swami Dayanand Saraswati, 97n26, 132  
  
*Tabzib un-Niswan*, 172, 172n1, 183, *See also* Muhammadi Begum  
 Talwar, Veer Bharat, 88n1, 90, 93–95, 96, 117n79  
*Taubat al-Nasuh* (Repentance of Nasuh), 21n13, 49–50, 125, 130n6, 134–37, 142–44, 146, 148–49, 156–57, 161–63, 166, *See also* Nazir Ahmad  
 Telugu, 84n67  
 Thapar, Romila, 46n32, 70, 70n26, 93, 118–23, 119n83, 120n88  
 Theosophical Society, 96  
 transgression, 4, 11n8, 48, 51, 60, 168, 170, 178, 194–95, 206  
 Tulsidas, 89, 103, 154–55, *See also Balkhand; Ramacharitramanas*  
 Turkish, 64  
  
 upbringing, 3–4, 9, 20, 27, 35, 41–42, 49, 125–26, 141n38, 144, 202  
 training, 9–10, 19–21, 28–29, 53, 59, 87, 98–103, 125–67, 128–29, 131n10, 138–44  
 urbanization, 28, 52, 125, 133, 168–70  
 Urdu, 24, 54, 61, 66, 94–95, 97n26, 104n45, 153n65, 188  
   didactic texts, 21, 41, 50n40, 66n16, 128, 130n6, 132n14, 134, 174, 189  
   educational use, 14, 19, 174, 175, 178, 202  
   government use, 94, 131  
   grammar, 64, 68–69  
   literature, 1, 7, 20n12, 49, 51n43, 60–61, 64–66, 74, 94, 135, 161, 162n85  
   magazines and newspapers, 21, 23, 154, 172, 172n1  
   poetry, 51, 62–68, 74, 83, 162n85, 168, 170  
   politics of, 68, 88, 90–91, 94–95, 202  
   standardization, 62, 68–69, 90–91, 94–95, 202, *See also* Hindi, Hindustani, language, Persian, scripts  
*ustani* (semi-trained teacher), 9, 100, 103, 147, 152, 174–75, 181–82, 202, *See also* education, girls', women  
 Uttar Pradesh, 2, 3n2, 20n12, 61, 131, 172, 173, *See also* North Western Provinces  
  
*Vamamanranjan* (Tales for the Entertainment of Women), 27, 49, 88–92, 98–99, 101, 104–18, 122–24, 164, 202, 203  
*'Auratun ki Himmat* (Courage of Women), 105, 111–12

Cambridge University Press

978-1-107-03024-4 - Coming of Age in Nineteenth-Century India: The Girl-Child and the Art of Playfulness

Ruby Lal

Index

[More information](#)

## Index

229

- Abilya Bai*, 85, 89, 105, 107, 109–110, 116, 118, 123
- Bhai ka Moh* (Affection for a Brother), 105, 114
- Bibi Ambos*, 105, 111, 115
- Caroline*, 105, 114, 114n73, 115
- Chilonis*, 105, 113, 115
- Damyanti*, 89, 105, 107–8, 116, 123
- Elizabeth Hungary Vali* (Elizabeth of Hungary), 105, 112–13, 116, 123
- Gambar Karodhring*, 105, 105n47, 113–15
- Kalidas ki Stri* (Wife of Kalidas), 105, 109–10
- Ma Baap ki Seva* (Care of Parents), 105, 111
- Pita ka Moh* (Affection for a Father), 105, 114–15
- Pulcheria*, 105, 112, 115, 123
- Rani Bhavani*, 85, 89, 105, 107, 109–110, 116
- Sybillia*, 105, 113, 115, *See also* education, girls', Raja Shiv Prasad
- Vanita, Ruth, 51, 66–67, 73–74, 80n53, 83, *See also* *Rekhti* poetry
- Vedas, 100
- Victoria Girls' School (Lahore), 181–84
- Visweswaran, Kamala, 5n6
- Williams, Monier, 121
- woman question, 25, 32–33, 35–48
- new woman, 37, 43, 46–47, 56, 92, 99, 135, *See also* Chatterjee, Partha
- women
- becoming, 10, 14, 20–21, 30, 33–34, 38–39, 54, 59, 97, 124, 145, 197, 200–1
  - community of, 16, 74, 127, 179, 183
  - culture of, 1, 4, 6, 31, 38–39, 57, 63
  - as educators, 9, 22, 46, 100, 103–4, 127, 147, 150, 153–55, 174–75, 181–82, 202
  - exemplary, 8, 20–22, 35, 49, 85–86, 104–16, 123, 145–51, 159–60, 162, 202
  - making of, 4, 6n7, 33, 39n13, 43, 53, 124, 170, 173, 200–2, *See also* gender, girl-child, girl-child/woman, woman question
  - manager of the household, 7, 14, 20–22, 103, 128, 133, 139, 141n38, 142, 145, 151–55, 160, 166–67, 179
  - personhood, 44–45
  - respectable womanhood, 6, 10, 23, 28, 33, 54, 59, 125, 131, 143–45, 165
  - terms for, 80–82, 83n64, 116
  - women's worlds, 4n5, 63, 171, *See also* girl-child; girl-child/woman; woman question
- zenana* (women's quarters), 100, 150, 185–88, 198, *See also* *haram*, household, *mardana*, *pardah*